

[2012년 3월 19일 오늘의 아침편지]

시간
時間

친절하기 위해 시간을 내라.
親切のために時間を使おう

행복으로 가는 길이다.
幸福に行く道だ

꿈을 꾸기 위해 시간을 내라.
夢見るために時間を使おう

뜻을 품는 것이다.
意味を抱くのだ

사랑을 위해 시간을 내라.
愛のために時間を使おう

구원받는 자의 특권이다.
助けられる人の特権だ

주위를 살피는 데 시간을 내라.
周囲をさっするのに時間を使おう

이기적으로 살기에 짧은 하루다.
利己的に生きるには短い一日だ

웃기 위해 시간을 내라.
笑うために時間を使おう

영혼의 음악이다.
魂の音楽だ

- 아일랜드 민요
- アイルランド民謡

- 안젤름 그륀의《하루를 살아도 행복하게》중에서 -
- アンゼルク・グリューンの〈一日を生きても幸せに〉より -

* 짹, 짹, 짹...
* チクタク、チクタク、

시간은 일정한 간격으로 흘러갑니다.
時間は一定な間隔で流れていきます

누구에게나 일정한 삶의 시간이 주어집니다.
誰にでも一定な人生の時間が与えられます

그 시간을 비탄과 미움과 이기심으로 채운다면
その時間を悲嘆と憎しみと利己心で満たせば

그만큼 스스로 불행을 끌어안고 사는 셈입니다.
それほど、自ら不幸を抱き寄せて生きることになります

그러나 친절과 사랑과 웃음으로 채워간다면
しかし親切と愛と微笑みで満たしていけば

그만큼 늘 행복한 삶을 사는 셈입니다.
それほどずっと幸せな人生を生きるつもりことになります

친절 [親切]

1. [명사·하다형 형용사·스럽다형 형용사] 親切。

품다1

1. [타동사] 懐に入れたり腕でかかえる; 抱く。

2. [타동사] 含む; 含有する。

구:원 [救援]

1. [명사·하다형 타동사] 救援。

2. [명사·하다형 타동사] 困っている者を救い助けること。

살피다1

1. [타동사] 注意してよく見る; うかがう; 見回す; 調べる。

2. [타동사] 観察する; 推察する; 探る。

이:기-적 [利己的]

1. [관형사·명사] 利己的。

아일랜드

1. [명사] アイルランド

민요 [民謡]

1. [명사] 民謡; 里謡; 俗謡。

비탄 [悲歎·悲嘆]

1. [명사·하다형 타동사] 悲嘆; 悲しみ嘆くこと。

미움

1. [명사] 憎み; 憎しみ; 憎悪。

셈:

1. [명사·하다형 타동사] 計算; 計算すること; 算数。

2. [명사·하다형 타동사] 勘定; 算用。

끌:어-안다

1. [타동사] 抱き寄せる; 抱きしめる。

(Anselm Grun)

[2012년 3월 20일 오늘의 아침편지]

기뻐하라
喜びなさい

기뻐하라.
喜びなさい

오늘을 사는 기쁨은 언제 허락될까?
今日を生きる喜びはいつ許可されるのか?

하루가 끝난 뒤에? 아니면 보다 먼 미래에?
一日が終わったあとに?それともより遠い未来に?

당신의 기쁨과 접촉하라.
あなたの喜びと触れなさい

기쁨으로 당신을 가득 채워라.
喜びであなたをいっぱい満たしなさい

기쁨을 바닥까지 실컷 맛본 사람은
喜びを底まで存分にかみしめた人は

신을 만지는 사람이다.
神に触れる人だ

- 안젤름 그윈의《하루를 살아도 행복하게》중에서 -
- アンゼルク・グリンの〈一日を生きても幸せに〉より -

* '기쁨의 바닥에서 신을 만질 수 있다.'
* '喜びの底で神に触れることができる'

근래 읽어본 글 중에 가장 강렬한 문장입니다.
近頃読んでみた文の中で一番強烈な文章です

기쁨이 어디에서 오는지, 얼마나 깊은 샘물에서
喜びがどこから来るのか、どれだけ深い泉の水から

솟아나는 '공짜 선물'인지를 깨닫게 해줍니다.
あふれる「ただの贈り物」であるの気づかせてくれます。

기쁨의 바닥을 모르고서 어찌 신을 만난다
喜びの底を知らずに、どうして神にあえる

할 수 있겠습니까. 기뻐하십시오!
でしょうか。喜んでください!

기뻐하며 오늘을 사십시오!
喜びながら今日を生きてください

내일로 미루지 말고...
明日に持ち越さずに

기뻐-하다

1. [자동사][타동사·여 불규칙 활용] 喜ぶ; うれしがる。
2. [자동사][타동사·여 불규칙 활용] 楽しむ; なつかしがる。

접촉 [接觸]

1. [명사·하다형 자동사] 接触。
2. [명사·하다형 자동사] 触ること; 触れること。

바닥

1. [명사] 平らな表面; 平面。
2. [명사] 底。

실컷

1. [부사] 十二分に; 存分; 飽きるほど; いやと言うほど; さんざん。

근래 [近來]

1. [명사] 近来; 近ごろ。

미루다

1. [타동사] 延期する; 延ばす; 持ち越す; 後回しにする。
2. [타동사] 人に押しつける; 人のせいにする; 転嫁する。

[2012년 3월 21일 오늘의 아침편지]

'나는 운이 강한 사람이다!'
'私は運が強い人だ'

운이 강한 사람에게 행운도 따른다.
運が強い人に幸運も続きます

각 분야에서 성공한 많은 이들에게 그 비결을 물으면
各分野で成功したたくさんの人々に、その秘訣を聞けば

'자신이 운이 강하다고 믿으라' 는 조언을 합니다.
'自身が運が強いと信じなさい'という助言をします

실제로 성공한 이들이 가지는 근거 없는 자신감은,
実際に成功した人々が持つ根拠の無い自信は

불가능을 가능으로 만듭니다. 운이 센 사람,
不可能を可能にします。運が強い人

뭐든 되는 사람이라는 기합을 스스로에게
何でもできる人という気合を自らに

강하게 불어넣는 것은 누구에게나
強く吹き込むことは誰にでも

필요한 일입니다.
必要なことです

- 아리카와 마유미의《서른에서 멈추는 여자,
서른부터 성장하는 여자》중에서 -
- 有川真由美の<30でとまる女性
30から成長する女性>より -

* '나는 운이 강한 사람이다!'
* '私は運が強い人だ!'

자기 암시가 운을 불러옵니다.
自己暗示が運を呼んで来ます

자기 최면이 그 운을 행운으로 바꿉니다.
自己催眠が、その運を幸運に変えます

근거가 없어도 괜찮습니다. 가장 강력한 근거는
根拠が無くても大丈夫です。一番強力な根拠は

다름아닌 자기 마음 안에 담겨 있으니깐요.
他でもない、自分の心の中に盛られているからです。

그래서 링컨학교에서도 'I am great',
だから、リンカーン学校でも 'I am great

'You are great'을 반복합니다.
'You are great'を反復します

무한한 자긍심과 자신감은

無限の誇りと、自信感は

자기 입술에 있습니다.
自分の口にあります

조언 [助言]

1. [명사·하다형 자동사] 助言; かたわらから言葉を添えて助けること; 口添え。

기합 [氣合]

1. [명사] 氣合。

2. [명사] 精神を集中して行なう動作の勢い, またはそれを引きだす掛け声。

불어넣다

1. [타동사] 吹き入れる; 吹き込む。

2. [타동사] 刺激したり影響をおよぼす; 吹き込む。

최면 [催眠]

1. [명사] 催眠。

2. [명사·하다형 자·타동사] 眠気をもよおすこと。

담기다

1. [자동사] 담다の受動:(器に)盛られる; 入る。

2. [자동사] こもる。

호기 [誇り]

1. [명사] 자랑. 긍지. 자존심. 자긍심.

입술

1. [명사] くちびる。

[2012년 3월 22일 오늘의 아침편지]

입맛이 있든 없든...
食欲があろうが無かろうが

매일 밥을 먹는다.
毎日ご飯を食べる

그리고 매일 사람들을 만난다.
そして毎日、人に会う

입맛이 있든 없든 때가 되면 밥을 먹고,
食欲があろうとなかろうと、時が来ればご飯を食べ

원하든 원하지 않든 만날 사람들을 만나는 것,
望もうが望むまいが出会う人々と会うこと

이보다 극히 당연하고 평범한 일도 없을 것이다.
これよりきわめて当然で、平凡なことも無いだろう

그러기에 그것은 전혀 특별하지도 중요하지도 않은,
だから、このことはぜんぜん特別でも、重要でもない

그저 '일상'이었다. 그런데 문득 돌아보니 그토록
ただの'日常'だった。しかしふと振り返ればそれほど

평범한 일상이 여간 비범한 게 아니었다.
平凡な日常が、非凡ではなかった

인생의 쓴맛 단맛이 그 속에
人生の酸いも甘いもその中に

늘 다 있었다.
常にすべてあった

- 함영의《곰탕에 꽃한송이》중에서 -
- ハン・ヨンの<コムタンに花一輪>より -

* 삶은 반복입니다.
* 人生は反復です

자고 먹고, 먹고 자고...
寝て、食べて、食べて、寝て

하루하루 일상도 반복입니다.
一日一日、日常も反復です

일하고 쉬고, 공부하고 놀고...
働いて休んで、学んで、遊んで

반복하다 보면 느슨해지기 쉽습니다.
反復してみたら、たるみやすいです

모든 것이 무덤덤하고 건조해져 자칫 소중함도
総てのことが淡淡として、乾燥して、ややもすると大切さも

비범함도 놓치게 됩니다. 입맛도 잃습니다.
非凡さも失うようになります。食欲もなくします。

내게 주어진 일상 안에 예술이 있습니다.
私に与えられた日常の中に芸術があります

시와 노래와 그림이 있습니다.
詩と歌と絵があります。

행복이 있습니다.
幸せがあります。

입-맛

1. [명사] 食欲; 味; 口ざわり; 口当たり.

극-히

1. [부사] 極めて; ごく; 非常に; とても.

평범 [平凡]

1. [명사·하다형 형용사] 平凡; 並み; 月並み.

문득

1. [부사] 突然起こるさま:ふと; はっと; ひょいと.

여간 [如干]

1. [명사] 普通; 尋常; 通常.

2. [명사] 普通では; 並では; ちよつとやそつと.

비범 [非凡]

1. [명사·하다형 형용사] 非凡; 平凡でない; すぐれていること.

쓴맛 단맛 다 겪다. → 맛1 출처:두산동아

酸いも甘いもみななめ尽くす。

느슨-하다

1. [형용사·여 불규칙활용] 緩んでいる; 緩い; たるんでいる.

2. [형용사·여 불규칙활용] 締まりがない; たるんでいる.

덤덤-하다

1. [형용사·여 불규칙활용] 知らん顔をしている; 淡々としている; 押し黙っている.

2. [형용사·여 불규칙활용] 薄い; 水っぽい.

건조2 [乾燥]

1. [명사·하다형 자·타동사] 乾燥.

2. [명사·하다형 자·타동사] 水気がなくなること; 乾燥すること; 乾くこと.

자칫

1. [부사] 万が一; ちよつと.

2. [부사] やや; 少し.

비범 [非凡]

1. [명사·하다형 형용사] 非凡; 平凡でない; すぐれていること.

놓치다

1. [타동사] 落とす.

2. [타동사] 逃す; 失う; なくす; 逸する; はぐれる.

[2012년 3월 23일 오늘의 아침편지]

어머니의 기도
母の祈り

너에게로 내 몸을 굽힌다.
おまえに私の体をかがめる

나의 사랑스러운 아이야, 어쩌면 이렇게
私の愛する子よ、どうしてこんなに

사랑스러울 수가 있니? 이 작은 것아.
愛らしいことができるの?この小さいこと

너는 많은 사람과 비슷하지만,
おまえはたくさんの人と似ているが

그러나 나는 분명히 믿는다
しかし、私ははっきり信じる

너를 쳐다보지 않고 네 목소리만 듣고도
お前を見つめず、おまえの声だけ聞いても

수천의 사람 가운데서 너를 알아볼 수 있고,
数千の人の中でお前をわかることができ

귀 기울이지 않아도 나의 젖가슴을 빠는
耳を傾けて無くても、私の乳房を吸う

너의 입술을 알 수 있음을.
おまえの唇がわかるのを

이 지상에서 너는 나의 유일한 존재니까.
この地上でお前は私の唯一の存在だから

나는 말 없이도 너를 이해하고,
私は話さなくても、お前を理解して

큰 소리 없이도
大声でなくても

너는 깊은 잠에서 나를 깨운단다.
おまえは深い眠りから私を覚ます

- 야누쉬 코르차크의《홀로 하나님과 함께》중에서 -
- ヤヌシュ・コルチャックの<一人神と共に>より -

* 어느 시인은 "나를 키운 것은
* ある詩人は"私を育てるのは

8할이 바람이었다"고 노래했습니다.
8割が風だった"と歌いました

저에게 묻는다면 "나를 키운 것은 8할이
私に問えば"私を育てたのは8割が

어머니의 눈물기도였다”고 답하고 싶습니다.
母の涙の祈りだった”と答えたいです

어렵고 힘들 때마다 어머니의 기도를 생각하며
難しく、つらいときごとに母の祈りを思いながら

다시 일어납니다. 어머니의 기도로 자란
また立ちます。母の祈りで育った

아들과 딸은 망하지 않습니다.
息子と娘は滅びません

굽히다

1. [타동사] 曲げる; かがめる; 折る。
からだをかがめて拾う → 屈める 출처:두산동아
몸을 굽혀 줍다.

쳐:다-보다

1. [타동사] 치어다보다의縮約形:仰ぎ見る; 見あげる; 眺める; 見つめる
젓-가슴

1. [명사] 胸; 乳房のある胸の辺り。

빨다1

1. [타동사] 吸う; 飲む。

2. [타동사] しゃぶる。

홀로

1. [부사] 独り; 独りで; 単独で; 孤立して。

하치-ぶどおり [八分通り]

1. [명사] 대충 8할 정도. 8할쯤.

Janusz Korczak

2012년 3월 24일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박남석님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ナムソクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

행복을 부르는 생각
幸福をよぶ考え

“사는 게 힘들다고
”生きるのがつらいと

말 한다고 해서 내가 지금
言うからといって、私が今

행복하지 않다는 뜻은 아닙니다.
幸福ではないという意味ではありません

내가 지금 행복하다고 말 한다고 해서
私が今幸福だと言うからといって

나에게 고통이 없다고 하는 뜻은 정말 아닙니다.”
私に苦痛が無いという意味では本当に無い”

- 이해인의《행복의 얼굴》중에서 -
- イ・ヘインの<幸福の顔>より -

* 꽃구름 속에서 백년을 살다가
* 彩雲の中で百年を生きたら

천년의 약속을 남길지언정 노래가사 하나하나
千年の約束を残そうとも、歌詞一つ一つ

구구절절 시가 되듯이, 비가 내리고 바람도 부는
一言一句詩になるように、雨が降って、風を呼ぶ

세상입니다. 행여 섬부른 지레짐작을 앞세우기보다는
世の中です。幸い不器用なあて推量を理由にするより

“행복과 숨바꼭질하는 설렘의 기쁨으로 살자.
”幸福とかくれんぼするときめきのよろこびで生きよう

그래서 오늘도 행복하다”고 말할 수 있는
だから今日も幸せだ”とすることができる

우리가 되었으면 좋겠습니다.
私たちになつたらいいですね

꽃-구름

1. [명사] 彩雲。

남기다

1. [타동사] 남다の使役。

2. [타동사] 残す; 余す

이언정

1. [조사] 子音で終わる体言に付く連結形叙述格助詞(母音のあとでは~~이~~を省くこ

ともある):…であっても;…たりとも;…であるよりは。

구구-절절이 [句句節節]

1. [부사] 文節ごとに; 一言一句。

행:여 [幸]

1. [부사] 幸いに; 若しや; 若しかしたら; ひよつとすると; あるいは。

섬:-부르다

1. [형용사·르 불규칙 활용] 手並みが未熟である; 不器用である。

지레 짐작 [一斟酌]

1. [명사·하다형 타동사] 当て推量; 確かな根拠もなく勝手に推量すること; 臆測;

予想。

앞-세우다

1. [타동사] 先に立たせる。

2. [타동사] 先に出す; 表に立たせる; 主な理由とする。

숨바꼭-질

1. [명사·하다형 자동사] かくれんぼ。

2. [명사·하다형 자동사] なにかが隠れたり現れたりすることをたとえて言う語。